

# Lục Tỉnh Tân Văn

## 聞新省六

MỖI TUẦN ĐĂNG BÁO NGÀY THỨ NĂM

GIÁ BÁN	
TRONG ĐỊA-PHẦN ĐÔNG-DƯƠNG	
Một năm	4 \$00
Sáu tháng	2 \$50
Bồi chỗ ở	0 \$20
ĐẠI-PHÁP VÀ CÁC THUỘC ĐỊA	
Một năm	12 \$00
Sáu tháng	7 \$00
Mỗi số	0 \$10

Số: 464  
NAM THỨ MƯỜI MỘT

NGUNG SỰ BÁN LẼ TỪ SỐ

20 Janvier 1917  
27 tháng chạp Annum  
Năm Bình-thôn

DIRECTION ET ADMINISTRATION:  
F.-H. SCHNEIDER, 162, Rue Pellerin, Saigon

**PUBLICITÉ**  
ANNONCES LÉGALES ET JUDICIAIRES  
La ligne de 0,085 de large. 1850  
Le décompte des lignes est calculé à raison de 2 centimètres quelque soit le caractère employé.  
**BỘ CÁO**  
Những lời rao bả về việc buôn bán nếu giả thơ đến Bộ-quan thì Bộ-quan sẽ gọi cho một cái bùa để giả phân minh.

# QUAN TOÀN QUYỀN ALBERT SARRAUT

## TRỞ LẠI ĐÔNG-DƯƠNG

(Le retour de M. le Gouverneur Général Albert Sarraut)

L'heure est solennelle où Français et Annamites se préparent à manifester leur joie du retour d'un Gouverneur justement apprécié, investi pour la deuxième fois de la confiance du Gouvernement de la République, et qui revient dans ce pays, qu'il connaît et qu'il aime, pour mener à bien l'œuvre généreuse et féconde dont il avait tracé les grandes lignes avant la guerre.

Chez les Français, fonctionnaires ou non, cette joie se montre plus discrète et leur confiance dans un chef estimé pour sa valeur personnelle autant que pour l'autorité de ses hautes fonctions, se traduit par une attitude d'attente respectueuse et sympathique et par un air de satisfaction intime qui n'aura pas besoin de s'exprimer par des paroles et que M. Albert Sarraut lira comme nous dans leurs regards.

Mais pour nous autres, Annamites, qui ne passons cependant pas pour démonstratifs d'ordinaire, l'émotion générale et la joie que nous manifestons du retour de M. Sarraut, — d'une manière que quelques amis français trouvent un peu théâtrale — révèlent une évolution des esprits longtemps inaperçue de nous-mêmes, qui trouve l'occasion de s'exprimer à son heure, et que je veux essayer de traduire.

Jeunes et vieux qui nous presserons demain sur le passage du Gouverneur Général, annamites français ou non qui avons accepté l'honneur de nous faire, auprès de lui, les interprètes des sentiments de tous, nous sommes les anneaux d'une chaîne millénaire, les héritiers des traditions ancestrales qui imposent encore à nos idées nouvelles le moule antique de la pensée de nos pères. Et c'est cette pensée, que nous ne répudions pas, qu'il faut comprendre pour bien saisir la nôtre.

Pendant plus de cinquante ans de bienfaits et de tutelle généreuse de la France, nous nous sommes montrés, sous les divers chefs qu'elle a bien voulu nous donner, des sujets respectueux et obéissants, pour mériter un jour le titre d'enfants soumis.

Dans notre pieuse tradition, celui-là ne saurait passer pour bon fils qui serait un sujet déloyal.

L'obéissance au Roi, fils du Ciel, investi par lui du mandat de nous conduire dans la voie du bien, et, désormais, l'obéissance au Chef suprême qui incarne ici la France, se confond avec la piété filiale.

Qui sert bien son pays, disent nos sages, anoblit ses parents: qui le sert mal les déshonore.

Certes, ces idées ne s'expriment pas tous les jours et l'oubli des antiques études classiques nous les rend aujourd'hui moins familières que jadis, mais elles n'en forment pas moins le fond de notre pensée intime, et il suffit de citer quelques-unes de ces maximes fondamentales pour éveiller aussitôt dans les cœurs un écho, dans les mémoires un souvenir latent qui se précise et nous éclaire.

Pour le dire en passant à certains de nos compatriotes trop pressés qui préconisent, dès la base, une instruction purement française, nous nous franciserions plus vite, de cœur sinon de langage, si notre Gouverneur général, pour compléter l'œuvre d'instruction publique qui, avec l'assistance médicale française, sa préoccupation la plus chère, faisait de notre morale traditionnelle, toute d'ordre et de respect d'une autorité incarnant la Justice du Ciel, la base de notre enseignement en quốc-ngữ, comme elle formait jusque-là la base et l'essence même de l'Enseignement des caractères.

Qu'on ne se méprenne pas à notre idée et qu'on ne nous accuse pas à la légère de réaction: nous n'en demanderons pas moins au Gouverneur général de pousser progressivement jusqu'au niveau le plus élevé les études françaises qui, de degré en degré et d'élite en élite, amèneront les meilleurs de notre race à l'entière conception de la langue et de la pensée française, dans

Nay đã phải thời khánh hi, nào là người Pháp, nào là người Nam, thấy thấy chính tề mà hoan hạ Quan Toàn-quyền trở lại Nam-thổ, vì ngài thiết đứng bực tuần lương, trang nhơn chánh, cho nên nhà nước cộng hòa Đại-pháp mới tin dụng một phen nữa, mà kỳ thác trọng nhậm cõi này, là xứ Ngải đã kinh lịch mà lại có lòng thần ái, ngộ đảng thì thổ cho hoàn hảo cơ đồ khoan hoảng vì đại của Ngải đã hoạch trừ những từ trước cuộc chiến tranh.

Người Đại-pháp, quan lại vậy, binh dân vậy, phen này coi ra đề dặt, nhưng tâm lòng tin cậy quan Chủ tề là bực tài cao chức trọng, xem cách đối tróng cung kính, mỗi chi ý hoan toại đã tỏ ra ngoài khi sắc chẳng lựa phải huyền ba cũng là rõ thấu, thì Quan Toàn-quyền cũng như chúng ta, hể nghĩ quan hình sát sắc đã trường tất nhơn tình.

Còn người Nam ta bình nhựt tành tỉnh thường hay điềm tỉnh, mà nay lại khắp cả xứ lối hoan cảm động, to đả vui mừng một cách sôi sảng, nên chỉ có một ít người bạn hữu Pháp nghĩ cho là ra đạng trang hoa. Nhưng chẳng qua vì bởi phong hội học thực nên trí người minh hóa cái đã lâu mà minh chẳng rõ lấy mình, nay nhơn vì một hội tao phùng bồng chức tổ ra như vậy, bởi thế nên chỉ tới xin ra sức phiến trần, ước thì đường bao:

Rạng ngày mai thì kê già người trẻ, cần trúc ngựa tre, đều chen nhau mà hầu đón quan Toàn-quyền, còn phận anh em ta là người Nam đâu có thuộc bộ dân Đại-pháp cũng không cũng đồng nhứt thể, chúng ta đã chịu lãnh lấy chức trách vinh diệu mà bày tỏ cùng quan Đại-thần tỉnh ý khắp cả đồng ban ta, thì chúng ta phải nhớ rằng chúng ta là mối dây liên lạc khắn khít cùng nhau từ những đời nào chúng ta là người chủ tự nhà phong tục của tiên tổ chúng ta, cho nên đâu có tư tưởng mới thì cũng phải do cơ sở tư tưởng của ông cha để lại mà làm theo và phải hiểu thấu nguồn cơn mới mong có lập thành tư tưởng kim thời cho quan diệu.

Đã hơn năm mươi năm nay, nhân giới an đức sâu xa của Đại-pháp phò tri khai hóa, đã nhiều quan khảm mạng từng sang vũ trụ vì chúng ta đều giữ phận làm tôi cung kính chịu lụy, ngộ tróng lòng có ngày cho ra mặt thao thuận làm con. Theo đạo tiên tổ chúng ta, thì hề làm tôi chẳng ngày thì làm con chẳng thảo, vì chưng « trung hiếu nhứt môn ». Và xưa xưa là thiên tử vưng mệnh trời mà diu đức chúng ta theo đường phước thiện, thì ta phải thờ vua cho trọn đạo trung, hay quan Toàn-quyền là người thay mặt cho nhà nước Đại-pháp mà diu đức ta lên nẻo văn minh, thì ta cũng phải ở cho trọn niềm thần tử.

Đã hay rằng tôn chỉ cao xa chẳng phải là nhứt dung thường đạm và đạo học kinh truyền theo xưa thì đã lọt phai, cho nên chúng ta ít dặng tế tương như trước, nhưng vậy cõi rề tư-tướng của chúng ta cũng do nơi đó mà ra, hề là có nhắc lại một vài câu pháp-ngôn như vậy, thì đã khác nào như trống như chuông giống lĩnh tâm cang não chất, nhờ lại minh bạch rõ ràng, thấy đều hiểu thấu.

Nhơn đây xin nói luôn qua cùng những người đồng bang với muốn bắt dượt mà dạy rông chữ Đại-pháp sắp lên rõ ràng: Nếu quan Toàn-quyền đã hết lòng lo việc giáo-hóa cùng việc điều hộ bịnh hoạn là hai mối giáo dưỡng quan trọng của nước nhà, mà ngài lại lấy lý luận lý tiên tổ ta làm truyền mà dạy tuần phụng trang quyền vị, là người thế cho công đạo của trời, làm cõi rề việc giáo hóa dụng quốc-ngữ đời nay, cũng như thuở xưa thì là cõi rề tinh tụy việc giáo hóa theo chữ nho, mà đem vào chương trình giáo dục cho toàn-hào, thì chúng ta mau hóa nên người Đại-pháp, đầu chưa lâu thông ngôn ngữ, song cũng đã thành tâm. Nhưng vậy chúng tôi xin chỉ biểu lớn ý tưởng chúng tôi, và chớ với trách chúng tôi là phường thủ-tru: chúng tôi cũng sáng lòng ao ước cho quan Toàn-quyền hết đả chần nhựt lẫn lộn cho đến bực cao thâm trong đạo pháp-học, ngộ hậu bực này tới bực kia, lớp giới này đến lớp giới khác, mà đem những trang đình đật









TRÌNH CÙNG CHU-VỊ HÚT THUỐC ĐIỀU ĐẲNG TƯƠNG:

TABAC DU GLOBE (THUỐC GÓI CA-LÔP)

Vị nào biết xài thuốc hút đều ưa dùng thử thuốc CA-LÔP làm vì: một là giá rẻ lắm, hai là mùi ngon.

Hàng thuốc CA-LÔP dùng nhiều tay bác sĩ thảo nghệ dạn thuốc mà chọn lựa những lá thuốc nhất hảo hạng hơn hết mà làm ra.

Cách dạn thuốc kĩ càng như vậy thì mới nó dịu ngọt, không ngạt cổ, chẳng phat ti và lại làm cho miệng lưỡi được THƠM-THO, IM-MÁT. Bởi thuốc này tinh anh và tuyền soạn làm nên mới được như vậy.

THUỐC GLOBE (Cà-lôp) này, vì tính tinh hảo, thiết là một VI-GIẾT-TRÙNG quý lạ, nó tảo trừ các cơn tê-vi trong miệng mình. Hễ dùng nó thường cũng như mình để phòng các bệnh hoạn vậy.



CIGARETTES-DU GLOBE (THUỐC ĐIỀU CA-LÔP)

Chuyện này chu-vị ưa dùng thuốc điều đều hiểu rõ từ ngày THUỐC GLOBE (Cà-lôp) tràn qua Đàng-dương đến nay đã hơn hai chục năm dư rồi.

Phàm bán thuốc rời hay là thuốc vẫn thì phải dùng giấy mà gói bao.

Vậy nếu những bao ấy mà huê dạng mắc tiền thì tự nhiên cái ruột trong phải là thứ rẻ đặng có thừa trừ cho vừa cái giá.

Thuốc ta đây bao rời đơn sơ, chẳng tơn mây đong, cho nên ta có thể mà chọn thứ thượng hạng.

Cách bao gói đơn sơ của ta đây làm cho ta bán dặng thuốc tốt chớ không phải bán giấy hay là bán hình chi.

Hãy hỏi mà mua đâu đâu cũng có: THUỐC GÓI GLOBE (Cà-lôp) và THUỐC ĐIỀU GLOBE (Cà-lôp)

DENIS FRÈRES

Bordeaux. - Saigon. - Haiphong. - Hanoi. - Đại diện cả Đàng-Dương

- Anh Ba! anh hút thuốc điều hiệu "DOLLAR" đó phải không?

- Phải, chủ tao ưa nó lắm... mà tao cũng ưa nó vậy!



LỜI RAO

Kính cùng chu-vị danh-vị đặng rõ, tôi là Ng. thành-lê 50 tuổi, cựu Hội-dồng địa-bat gia nghiệp ở làng Tiêu-cần cho Cầu-chông, hạt Trávinh, nguyên trong năm 1914 tôi phát bệnh đau cho đến nay là 2 năm mà chưa mạnh, tôi đã tìm thầy Tây-Nam mà uống thuốc cũng hết ý, bình cũng y bình, khi ban đầu bệnh mới phát thì mỗi ngày từ 12 giờ trưa, xot-xa trong ruột như heo như xác; chừng 1-2 giờ mới hết, tới khi ăn cơm rồi thì bụng làm bình như phát ách, nằm ngồi rất xôn xang, luôn vậy cho tới trời nồm, khi thì uống giảm bớt 1-2 tháng, rồi trở lại cũng y cũ, qua năm thứ hai, nó lại phát làm xa xốt rồi nghe dưới Hả-tiền ngứa rùng rợn sôi uọc-uọc và tiếng, kể đó khi hành nghịch thường hơi chạy lên nghe 0-0-5-3 tiếng bên chạy lên cho tới Đàng-trung ngang ngực; thì trong mình nổi hang-trĩm, thân, tay chơn đều lạnh cả, còn xương sống chớn ngứa lưng như thì đau như thiết ngồi đứng chẳng yên, rất bức bối, như là khi đi dặng gặp lúc lạnh lẽo thì nó phát lên mau lắm. Việc thuốc men đã hết sức, có nhiều ông thầy y đến trị bình thì mấy ông luận các bệnh tôi bải khi huyết suy, tinh thần Tháo-kết. Nay tuổi trong mới mới đến suy nhược, vậy nên làm thì đại hư, Dươg, hóa điếm thường, làm-thần bát giao, phế-thần

bất tiếp, Long-lôi vô số tăng thân chỉ địa, bên nghịch hành nhi thượng, mỗi sanh chứng bệnh ấy; tôi cũng hết lòng uống thuốc y phương theo lời luận biến ấy, mà cũng lú lú bất nghiệm, và mỗi khi nó phát khi-thông liver dôi đau lên thì duy có nằm sấp lại nhà nhậu cho mạnh phía sau xương-sống ngăn lưng quanh thì nó hơi xuống; bằng không ha được thì phải rang mùi cho nóng mà rá bụng thì mới hạ được, bỗng thán tới là người yếu ốm, mang bệnh đã 2 năm rồi, nhưng không kém liệt, vì là sự ăn uống cũng như thường, không giảm sức, cơn nào suy yếu thì mới phát đau 5-10 ngày rồi hết, hễ cách nửa tháng lại đau, vậy nên khi sức cũng ít kém, đi đứng an ngu cũng như thường, duy sanh rồi hồi mạnh thì 10 phần giảm ha nay tôi kinh cũng các đấng danh y xin Thi-an Lưu-đức mà tương quan bình của tôi nên có thể giúp đỡ, xin ra tay quốc-thứ mà tế độ tôi cũng, trước là để danh đức đức với đời, sau tôi hết lòng đền bồi ân đức xứng đáng ha nếu muốn cho tôi tiến hành đến nhà mà điều trị, thì tôi cũng vâng ý, hay là tôi lại nhà tôi mà thỉnh, thì tôi rất hết lòng cung kính mà thỉnh tiếp. Mấy lời cần kiếp kinh trần, đêm ngày hằng mong tinh day.

Nay kính.

NG. THÀNH LÊ ở Tiêu-cần - Trávinh, Conseller Provincial.

GRAVURE SUR MÉTAL & MARBRES. TIỆM KHẮC CON ĐÁU ĐỒNG, MỒ THUNG, VÀ BĂNG CÂY; CHẠM MỒ BIA ĐÁ CẨM THẠCH v.v. Xin quý vị muốn dùng kiểu nào thì đều làm đồng như ý tính giá lại rẻ. NGUYỄN-CHÍ-HÒA GRAVEUR 42, Rue Amiral-Dupré. - SAIGON

Tàu bên tây mới chớ qua chẳng thiếu gì rượu hiệu LA BIÈRE VELTEN CÓ MỘT MÌNH HẰNG DENIS FRÈRES Trữ rượu này bán khắp cả Đàng-Dương

Hãy đãi bạn hữu thiết mình một ly TONI KOLA Minh hãng DENIS frères trữ mà thôi. Nhà DENIS frères tại Saigon rao riêng cho các bạn hàng rằng: Các thứ rượu chác của hãng rất kỹ càng. Hàng sáng lóng gói bôn già và màu rượu cho không miễn là phải có xin thì đặng.

TÀU HƠI CA-NỐT. Có kiểu để đưa, kiểu để đi dạo, kiểu để đi làm công việc, sức mạnh nhiều lực lớn nhỏ đủ thứ. Vô bằng cây giá trị - máy quay cứng chác Chác chần - chạy mau - xinh đẹp Hãng của ông CH. BARDON Đường Paul Blanchy môn bài số 136, Phòng việc ở đường CATINAT, môn bài số 7 tại SAIGON. CÒ TRẠI ĐỒNG TÀU Ở KHÁNH-HỘI HAY HỒI TẬP SAO-LỤC GIÀ CÀ CỦA HẰNG Các phú-gia, điền chủ, có ruộng đất nơi mé sông, mé rạch nên xem lời rao này.

TÔI KHÔNG ĐÓI BỤNG!

Ấy là câu thường thien ha hằng nghe nói trong lúc gần ngồi bàn mà dùng vợ chực đặng đi đường khi-tực mình đã heo heo trong cơn làm lạng.

Trong lúc nóng nực

Nếu Chư-tôn muốn ăn uống lực lực thường thì chớ khà dùng những rượu khắt vì đơn ra giá dôi (aperitifs frèlates) và nhiều khi tuy dặt lên rất huê mỹ chớ kỳ trung một dôi khi tơn hai, dác dác cũng có bán thử rượu ấy, hễ thường uống nó thì lần lần rượu ấy làm tiêu tán niêm dịch (ta muqueuse) trong bao tử rồi lần lần nó làm cho mình thực bất kỳ kỳ vị.

Vì sao vậy?

Trước một khắc đồng hồ khi ngồi bàn mà dùng cơm thì chẳng nên uống thứ rượu gì hết, cứ uống:

MỘT LY BÈ RƯỢU QUINA GENTIANE Là thứ rượu của các thầy tu dòng San-Paolo (Espagne) đời, xưa ấy là xứ nóng nực, cũng như xứ Đàng-dương ta đây. Rượu này làm bằng các thứ thảo mộc tinh ba rất có danh tên thuốc là:

QUINQUINA và GENTIANE. Mả các thầy tu ấy dùng cốt đường bột-hà mà yếm vị dặng làm cho dễ uống, mai lại thanh thoả, dẫu cho ai mà hay kén lựa cũng chẳng ché dặng. Phải nài nơi lặt mình mua cái hiệu dán trên cơ như này: Nhà MAZET

Đường Paul Blanchy, môn bài số 10, Saigon, rời uống thử mà coi, thiết quả như lời tôi nói chẳng sai. Có bán trong các tiệm hàng-xén.

THUỐC HAY (Le meilleur des médicaments). Nếu chư-tôn đau tí vị, ăn không được, tiêu, trong bao tử hay đau bụng khó chịu, bệnh ăn thì chư-tôn hãy mua rượu Quina Gentiane mà uống một ly nhỏ trước bữa cơm, rồi sau bữa cơm uống một ly nữa. Rượu này có bán trong các tiệm hàng-xén.

### THUỐC LÁ VÁN RỜI HIỆU JOB

là một hiệu thuốc tốt nhất. Những người ghiền thuốc mà muốn giữ vệ-sanh, khỏi hư phổi, không ráo cổ họng, thì nên dùng thuốc hiệu này mà thôi. Vì thuốc này có các quan chuyên-môn thì đỡ ở những đại-học đường ra, đừng độc-biện việc chè thuốc. Duy chỉ có thuốc hiệu này vẫn bằng giấy JOB thật hiệu, thì không iệu thuốc nào bằng hiệu này cả.

DUỐC SÁNH NGƯỜI HANG  
 ở phố HỒ CHI MINH KHÁNH  
 ở Phố BỒ-ĐỀ-PHÁP  
 năm 1889 và 1900

### THẬT GIẤY VÁN THUỐC LÁ-HIỆU

# JOB

Cửa ông Jean BARDOU chế ra, hiệu mẫu đã ký tại Tòa-án Nay con trai ông ký là ông Pierre BARDOU nổi nghiệp  
 Hiệu giấy này đã được 450 cái. Mỗi-đay, 119 cái bằng vàng, 135 đạo bằng Danh-dự.  
 82 lần được đánh Ngôi-hàng

Chủ lãnh trưng bán là :  
 Ở Toulouse, B<sup>e</sup> de Strasbourg, số 72-74  
 Ở Paris, Rue Beranger, số 21.  
 Lãnh trưng bán tại } BOY LANDRY { Số 19 đường Bonnard, Saigon.  
 Đổng-dương là ông } Số 19 đường Francis-Garnier (Bờ-hồ Hoàn-kiểm ngay góc Dừa Ha-nội).

Bán lẻ ở các hiệu thuốc-lá hoàn cầu.

DUỐC SÁNH NGƯỜI HANG  
 ở phố HỒ CHI MINH KHÁNH  
 ở Phố BỒ-ĐỀ-PHÁP  
 năm 1889 và 1900

Ai là chàng biết Giấy ván thuốc lá JOB, là hiệu giấy tốt nhất Giấy cháy được hết không có tàn giấy thật nhỏ thơm, mà chẻ theo phép vệ-sanh rất cần mật.

Xưa nay kẻ đã hàng nghìn người làm mạo giấy JOB, vì giấy JOB là giấy tốt nhất trong thế-giới, nhưng bọn-hiệu đã thừa các tòa-án, đã nghĩ xử trọng phạt các nhà làm mạo rồi.

### VẬY HÚT THUỐC HIỆU JOB

là bảo thủ sức khỏe  
 và lại là sành mại thuốc ngon.

### CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN

THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LÀM XE MÁY

TẠI THÀNH St-Étienne

Mà thôi

MAG F. MICHEL, CAFFORT Successeur ở đường Catinat số 36 SAIGON

Có Bán SÙNG

đủ thứ và đủ kiểu. BÌ.

THUỐC, ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ

và đồ NỮ-TRANG. Đồ đã tốt lại giá rẽ

Lục-Châu muốn mua vật chi thì xin đi thơ như vậy ;

M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat. - SAIGON.

## HÀNG BÁN RƯỢU HIỆU DENIS FRÈRES

LẬP RA TỪ NĂM 1862 NHÀ NGÀNH TẠI HAIPHONG, BORDEAUX, SAIGON, HANOI

Hàng DENIS FRÈRES từ savon hiệu « Bonne Mère » là thứ sa-bon tốt hơn hết các thứ khác.

Còn ai ưa dùng thứ rượu đỏ, thường gọi là Quinquina thì hãy mua thứ rượu sau này :

Một là « Toni Kola Secrestat ».

Hai là : Saint Raphaël Ducois.

Hàng này cũng có bán từ sắc tốt và chắc lắm, hiệu là từ « Dubois Oudin ».

Còn ai hay hút thuốc Cigares thì mua thứ Cigares El Conde thì là sẽ ưa nó vì giá đã rẽ mà lại mùi nó ngon ngọt nữa.

Hàng này có bán đủ thứ rượu tốt xin kể sau này :

Rượu chắt trắng và chắt đỏ trong thùng và chẻ ra ve.

Rượu Champagnes : Vve Clicquot-Ponsardin.

Roederer.

Moët et Chandon.

Rượu Tisane de Champagnes supérieure : B. et S. Perrier.

Rượu Tisane extra : Marquis de Bergey.

Hàng này cũng có bán thuốc gỏi và thuốc vắn rời hiệu Le Globe và giấy hút thuốc kêu là « Nil » có thứ rượu kêu là : vieille Eau-de-vie Dejean, Rhum Negrita.

Liqueurs và cognacs Marie Brizard, và Roger.

Bière Gruber và Bière Lorraine, Rượu Madère, Malaga và Musecat de Frontignan Rivoire.

Có bán máy viết hiệu Remington và các thứ đồ phụ tùng.

Cũng có trữ các thứ hộp quẹt Đổng-Dương, và ngoài Bến-thủy, gần Annam và ông quet Hà-nội (Tonkin) nữa.

Ai muốn hỏi giá thì viết thơ như vậy.

Maison DENIS FRERES, SAIGON



### HOÀI DƯƠNG BÌNH

Muốn trừ cái bệnh hoài dương thì phải lựa thứ thuốc bổ huyết bổ can mà uống mới đáng.

Trong cái bệnh hoài dương này có nhiều cơ, một là não-cân có bệnh, hai là cốt chủy suy kiệt.

Thường là cái việc giao cấu thì nó tưng như não-cân, nếu não-cân hư bại thì tinh tư đục loại-đục. Bởi vậy ai có bệnh này nên uống thuốc Pilules Pink là một vị thuốc bổ não, cái sức nó bổ huyết bổ can hay làm cho ngũ tạng lục phủ hưng vượng, thần thể tráng kiện, chẳng những sáng sủa trong việc làm ăn, mà lại nâng du hí du thực nữa.

Tuy Pilules Pink tánh được mạnh liệt như vậy mặc lòng, chứ kỳ trung hiến hậu, uống nó vào vô hại.

Tại xứ Thổ-nhĩ-kỳ và xứ Ai-cập là chỗ đồn ông hay có năm thể bầy thiếp, thì hoàn thuốc Pilules Pink bán đắt với cùng, thiên hạ ưa dùng vì nó chữa cái bệnh hoài dương rất hay rất lợi.

### PILULES PINK

(Bổ hoàn linh đơn)

Trong các tiệm thuốc có bán, có trữ tiệm thuốc của ông de MARI et LAURENS Pharmacie de Normale, Saigon.

Mỗi hộp giá là 3 quan 50 ; 6 hộp 17 quan 50.



### LỜI BẢO CẦN KÍP

Chư khản quan chớ tưởng lầm rằng, hút thuốc khừa thì phải mang bệnh, mình mang bệnh là tại mình không biết lựa thuốc mà hút, bỏ thứ nào hút thứ này làm sao không hại.

Chư khản quan khá hút được thứ thuốc Cigarette Diva cho thường, muốn hút bao nhiêu cũng vô hại, mà lại thơm tho mà nhàn trong cổ.

Có bán trong các tiệm hàng xén.



Đem tại anh  
 Lan-ga.  
 Đàng còn  
 thường hay  
 trong hoàn cầu,  
 các nhà,  
 Séc-kia,  
 Mạnh mẽ, vẫn  
 vẫn.  
 Sứ đức Norman  
 mất hiên Lan  
 petite formidabile  
 đem tại tỉnh  
 N-ơ-n-ô-ti  
 trong đó, Vol-  
 lio de Bray đem  
 một cách rất kỳ  
 công, say làm  
 ra đức mà tinh  
 chất này cho  
 anh chử.

như sữa tươi sạch. Bờ xứ Normand từ thứ này có  
 đượm, sanh sức sảng thượng hạng và 9 ml hơn trong cả  
 hoàn cầu.



Thuốc vắn  
 này đã to mà  
 lại chắc, đẹp  
 cho người  
 biết hút thuốc  
 dùng.

Xin hỏi  
 lại tại hãng  
 Berthet,  
 Charrière  
 và Công-ty.

ở phố Thủ-rời thì ưa nó luôn luôn.

BAO LAM. - Một số chúng tôi đã, một thời gian  
 cho khách sử dụng.

Phải nói cho các vị này và đến bao-từ đó tức hẳn  
 đã quên.



REBEL'S CIGARETTES

### LỜI RAO

TẠI QUÁN Lục-Tính-Tân-Văn.  
 1<sup>o</sup> Ngọc-hạp 1916 thiết giá 0 \$ 20  
 (không phải 0 \$ 40) .

2<sup>o</sup> Tiên-cần-bảo-hậu thứ 8.0 30  
 3<sup>o</sup> Tường Lục-văn-Tiên. . . 003

# QUẠT MÁY DẦU HÔI HIỆU JOST

Dùng dầu hôi đốt đèn cho máy chạy  
trong 30 GIỜ  
tốn có **MỘT LITRE** thôi.

Có hai thứ quạt:  
Một thứ kêu là « **LE REX** »  
bể đựng 1 m<sup>3</sup> 15  
Giá là ..... 68 \$ 00



Vấn **QUẠT MÁY** này biện ra làm rất  
đẹp con mắt, đã chắc, rẻ mà  
lại tiện dùng vô cùng.

Một thứ kêu là « **L'OURAGAN** » (tổ bão)  
bể đựng: 1 m<sup>3</sup> 35  
Giá là ..... 100 \$ 00

Viết thơ mà hỏi sách có vẽ kiểu và giá cả tại:

**HÀNG BERTHÉT, CHARRIÈRE VÀ CÔNG-TY,** ở đường Kinh-lấp, môn bài số 68, SAIGON

**PHẢI DÙNG THUỐC BỒ VÀ TRỊ ĐÀM**  
THIỆT HIỆU LÀ  
**ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX**  
Chia ông **LIANG-Y GUILLIE**

Từ tám mươi năm nay thuốc **ELIXIR** có chế  
đường của quan **LIANG-Y GUILLIE** lấy làm thần hiệu  
trong những bệnh **HƯ PHẾ, ĐAU TRỌNG TÍ VỊ, ĐAU**  
**NƠI TRÁI TIM, ĐAU GÁI, ĐAU MINH, RẾT VU**  
**ĐA, HOẶC CHÓI NƯỚC, BỊNH KIẾT, BỊNH HO DẠI,**  
**BỊNH CŨM, CHỀ CHỐC NGOÀI DA** và bệnh có  
**TRÙNG LÁI TRONG BỤNG.**

Ấy là một thứ **THUỐC XÒ** rẻ tiền và rất hiệu  
nghiệm làm cho **HUYẾT RA TINH KHIẾT.** Những  
bệnh gốc bởi **ĐÀM** hay là **MẬT** phát ra thì uống  
nó hay lắm.

Bất kì thuốc trị **ĐÀM** nào mà không có dấu ký  
thể **PAUL GAGE** thì chớ dùng.

LẠI CÓ MỘT THỨ  
**THUỐC HOÀN XÒ**  
như cũng rất trong thứ **Elixir-Tonique Antiglaireux**  
của quan **LIANG-Y Guillie.**

Chính chủ thứ thuốc này là ông: **PAUL GAGE FILS,** nhất hạng  
bác sỹ y khoa, đường **GRENELLE ST GERMAIN** môn bài số 6,  
ở tại số thành **PARIS.**  
và trong các **DƯỢC PHÒNG** đều có bán



**KHOẢN CHẤT THỦY**  
(Nước suối kìm thạch)

**VICHY** 

**PHÁP-QUỐC-TUYỂN**  
**VICHY CÉLESTINS**

Có bán ngay tại: **Trị bệnh đau Thận, bệnh đau Bàng-quang, bệnh Phong -**  
ở nhà ở: **Tuyệt-lâm-bệnh (kể) - Sau cấy chỉ lỵ-lỵ.**

**VICHY GRANDE-GRILLE** trị bệnh đau gan  
**VICHY HOPITAL** và bệnh đái.

Hãy coi chừng đủ giả mạo, khi mua phải chỉ cho trắng  
thứ nước nào tinh nước đúng.

**VICHY-ÉTAT ĐIỀU TẾ**

**SEL VICHY-ÉTAT** là muối tự nhiên trong nước suối kỳ mà ra -  
Có hộp và có ve.

**PASTILLES VICHY-ÉTAT** mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2, 3  
hoàn thì dễ tiêu hóa.

**COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT** dùng để cho mình dọn nước xít  
(mỗi-kh-chất).



## Người đơn bà mang bệnh không ngủ và bệnh hoại căn

Người đơn bà hoặc gái trẻ mà mạnh càng  
không mạnh là tại nơi bộ căn cốt mà ra.



Đơn bà con gái mang bệnh ngủ  
không được, hay chiêm bao chiêm  
bị, mặt mày nóng  
hầm như ở gần  
bếp lửa, chóng  
mắt, ngực hồi hộp,  
thở hổn như người  
gần trái linh hồn.

ngột hơi, đau minh, khó ở trong lúc có  
đường kinh, lì vì cứng, đau thắt lưng, ấy là  
tại nơi căn cốt tiêu tụy làm cho mang sống  
người đơn bà con gái ra cực nhọc lần lần  
bị ra trầm trệ không phương trị nổi.

Nếu muốn cho dứt hậu hoạn, mấy cô mỹ  
chị khá mua thuốc thần  
hiệu của người học  
sanh kia tại nhà thương  
thứ vật mới thêm được  
hiệu là « **Neurinase** »  
uống nó vô hai, uống rồi  
sẽ thấy ngủ khò, hết  
hoại căn, căn cốt yên  
tĩnh như thường.

Chú ý tại Saigon: ở quán 75; Trẻ tại tiệm  
thuốc thương-dũng **G. RENOUX** và **De MARI**  
& **LAURENS** và tại **THIỆT-NHƯ-ÂN-SỞ**  
thành Paris số 3 đường Bâcherand.

**Le Directeur-Gérant: SCHNEIDER.**  
Certifié l'insertion.....  
Saigon, le ..... 19

## NAM-HÔNG-PHÁT

Khách sang  
ở đường Boulevard Bonnard số 106 ngang  
gare xe lửa nhỏ Saigon-Géop, tại  
chợ mới Saigon

Bán rượu tây và sữa xe máy, đèn essence  
và đèn alcool.  
Có cho mượn phòng ngủ sạch sẽ rộng  
mát giá rẻ hơn các nhà khác.  
Quý quan, quý khách ở xa muốn mua bất  
cứ vật chi thì tôi mua giùm, niêm phong  
để lưỡng gửi tới chỗ ở cho mỹ ông.  
**Điện-thoại-112.**

## TRỊ BỊNH YẾU PHÁP

(Conscientia medicinae)  
Cứu vị muốn cho trong nhà có  
một thứ rượu mà dùng trong lúc  
lạnh rét, hoặc nóng lạnh. thì vì  
không đáng tiền, thì hãy mua rượu  
Rhum mana là rượu thiên hạ rất  
chịu đựng và lại tốt hơn các loại  
rượu rượu khác.  
Mấy cô chú kỹ khéo làm thơ gú,  
hãy nói cho phải, cái ve có dán  
nhãn trắng.  
Có bán trong các tiệm thuốc rốp



## XIN HÃY ĐẾN THỬ XEM... MÀU LẮM! MÀ NHỮNG KẾ TIỆM MÀY NGUYỄN-HỮU-SANH

ở gần gare xe lửa Cầu-ông-lãnh

Máy đủ các kiểu áo-xiêm quần, dũi, và y-  
phục Âu-châu (paletot) theo thứ thể  
Có bán sẵn, vải-bạc, tơ-lụa, kiểu mới  
bông-lụa, lụa-ông-bác, Châm-châu Tàu,  
cũng hàng Tây, hàng Nhật-bản, các màu  
sắc.

Văn, Nho, Xuyên, Lãnh, Trung-huê,  
Nhộm Gia-đụng, thật tốt!

Thơ, tuồng, truyện, Quốc-ngữ bán sỉ và  
bán lẻ vẫn vẫn!!!  
Nếu chú-qui-vi, muốn hỏi kiểu đồ chi,  
xin viết thư đề:

Mme **NGUYỄN-HỮU-SANH,**  
110, Quai de Belgique Cầu-ông-lãnh,  
SAIGON.

## LIÊU TRAI CHÍ DỊ

Truyện Liêu-trai chí dị cuốn nhì in rồi,  
cuốn ba cũng gần rồi, hãy làm xem nó mà  
giải buồn rất có thú vị, mỗi tháng ra một cuốn  
Tại nhà in J. Viêt đường d'Ormay Saigon  
và tại nhà M. Phạm-xuân-Lãm 121 đường  
Bourdaix Saigon đều có bán.  
Giá mỗi cuốn là: 0\$30

## HÃY HỎI THỨ HỘP QUỆT

HIỆU NÀY



LÀ THỨ TỐT  
HƠN CÁC THỨ  
KHÁC

Tại nhà in ông **F.-E. SCHNEIDER**  
7, Boulevard Napoléon - SAIGON  
**CÁCH LÀM BÁNH VÀ MỰC** - Duy  
nhất mua một cuốn, bán về đượ.  
Giá ..... 0 \$ 60  
Tiền gửi ..... 0 \$ 00

Vu pour légalisation de la signature  
de M.   
Saigon, le ..... 19  
Le Maire de la Ville de Saigon

Saigon. - Imp. F.-E. SCHNEIDER